

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·

nun und als in Jugend mein Stärke Körper-

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}

[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.

[10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆο^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{Pt} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^{Kon}
weil denn Hera Hera -Hera +Hera #Hera \$Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg)λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt},
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
ώς^{Kon} ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ώς^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^N_{Pr} ἔξερχεται. _{PräM/P}
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω̄ⁱ Λυσιστράτη. ^V
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἕπειδε_{PräAktImv} θεὰ^V
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' _{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
#auch #geworden
#sodass nicht #voll #deiner ist #niemand #jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς^G**

der Ehre

[19c] [Καρίων]: **πλακούντων^G**

der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: **μάζης^G**

der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**

der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: **φακῆς^G**

der Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**

der Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**

der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**

der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**

der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**

der Ehre

[23i] **πλακούντων^G**

der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**

der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**

der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**

der Linse·

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην, AdjA ἡ^N Pr μυρί' AdjA Αχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε, AorSAkt**

verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

οὐλομένην, ἡ μυρί' Αχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἡ^N_{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἀλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farbfolge. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Bildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon}
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und
Αθηναίων,^G ὡς^{Kon}
Athener, wie

[5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους,^A _{Pr} ἀρξάμενος^N _{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G _{PräM/P} καὶ^{Kon}
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und
ἐλπίσας^N _{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τε^{Pt}
gehofft habend groß und

[6] ἔσεσθαι_{FulInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G _{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N _{PräM/P}
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντές^N _{PräAkt} τε^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt}
dass auf blühend seiend und waren

[7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} ἄλλῳ^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische

[8] ὄρῶν^N _{PräAkt} ξυνιστάμενον^N _{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A _{Pr} τῷ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τῷ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch

[9] διανοούμενον.^N _{PräM/P}
überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^N _{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἐγένετο_{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil

[12] τινὶ^D _{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὡν^G_{Pr}
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{Adja}
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge
- νομίζω_{PräAkt} γενέσθαι_{AorMedInf}
meine ich geschehen zu sein
- [17] οὕτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὕτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{Adja}
weder nach die Kriege noch in die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^{'A} ἔρημ^{'AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSpas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὡ^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seind,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὁμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;_{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} νίσῃ_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν_{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ὕψος^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄ ij ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄ ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A** _{PräAkt} **μαστοὺς^A** **χάλασσον·** _{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι** _{AorImvM/P} **θηλαῖσι^D** **σπορὰς^A**
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς^A** _{Pr} **λείπεις^{PräAkt}** **ἀρνῶν^G** **θαλάμοις.^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** _{PräAkt} **σ'^A** _{Pr} **ἀμερόκοιτοι^N**
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N** **σμικρῶν^{AdjG}** **τεκέων.^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς^{Prp}** **αὐλὰν^A** **πότ'^{Adv}** **ἀμφιβαλεῖς** _{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** _{Pr} **Βρόμιος,** ^N **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** _{Pr} **χοροὶ^N**
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι^N** **τε^{Pt}** **θυρσοφόροι,^N**
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] **οὐ^{Pt}** **τυμπάνων^G** **ἀλαλαγμοὶ^N**
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D** **παρ'^{Prp}** **ὑδροχύτοις,^{AdjD}**
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ^{Pt}** **οἶνου^G** **χλωραὶ^{AdjN}** **σταγόνες.^N**
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ'^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **Νύσσα^D** **μετὰ^{Prp}** **Νυμφᾶν^G**
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον^{ij}** **ἴακχον^{ij}** **ώδαν^A**
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω** _{PräAkt} **πρὸς^{Prp}** **τὰν^{ArtA}** **Αφροδίταν,^A**
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν^A** _{Pr} **Θηρεύων^N** _{PräAkt} **πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις^D** **σὺν^{Prp}** **λευκόποσιν^{AdjD}**
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] **ῷ^{ij}** **φίλος^{AdjV}**
o Freund-
- [74] **ῷ^{ij}** **φίλε^{AdjV}** **Βακχεῖε,^V** **ποῖ^{Adv}** **οἰοπολεῖς;** _{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ^{Adv}** **ξανθᾶν^{AdjA}** **χαίταν^A** **σείεις;** _{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ^N** _{Pr} **δ'^{Pt}** **ὁ^{ArtN}** **σὸς^{AdjN}** **πρόπολος^N**
ich aber der dein Diener
- [77] **Θητεύω** _{PräAkt} **Κύκλωπι^D**
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ^{ArtD}** **μονοδέρκτα^{AdjD}** **δοῦλος^N** **ἀλαίνων^N** _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν^{Prp}** **τάδε^D** _{Pr} **τράγου^G** **χλαίνα^D** **μελέα^{AdjD}**
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ^{AorImvAkt} ω̄ι τέκν', ^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ε̄ς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A ^{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht: aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὸν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ε̄ς^{Prp} τόδ,^A ^{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälzen

[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N ^{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} υδρηλούς.^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N ^{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ισασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον^A οἴος^N ^{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'^A ^{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶ^{Adv} ἀφιγμένοι.^N ^{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ^{PräM/PImv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αίτναιον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, ^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βιρᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί^N ^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A εἰοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ^{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ^{PräImvAkt} ω̄ι ξέν', ^V ὄστις^N ^{Pr} δ'^{Pt} ε̄^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· PräAkt λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα,^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν,^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶστοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PrälInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποὺ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἷ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' **PräAkt** οὖν **Pt** ὁ **A** **Pr** δρᾶσον, **AorImvAkt** ὡς **Kon** ἀπαίρωμεν **AorAktKnj** χθονός; **G**
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ **Pt** οῖδ', **PräAkt** Όδυσσεῦ· **V** πᾶν **AdjA** δέ **Pt** σοι **D** **Pr** δρώημεν **PräAktOp** ᾧν. **Pt**
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον **AorImvAkt** ἡμῖν **D** **Pr** σῖτον, **A** οὐ **Pr** σπανίζομεν. **PräAkt**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ **Pt** ξστιν, **PräAkt** ὥσπερ **Kon** εἰπον, **AorSAkt** ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** κρέας. **A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ, **Kon** ἡδὺ **AdjN** λιμοῦ **G** καὶ **Kon** τόδε **N** **Pr** σχετήριον. **N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ **Kon** τυρὸς **N** ὄπιας **AdjG** ξστι **PräAkt** καὶ **Kon** βοὸς **G** γάλα. **N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. **PräImvAkt** φῶς **N** γὰρ **Pt** ἐμπολήμασιν **D** πρέπει. **PräAkt**
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ **N** **Pr** δέ **Pt** ἀντιδώσεις, **FuAkt** εἰπέ **AorImvAkt** μοι, **D** **Pr** χρυσὸν **A** πόσον; **AdjA**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ **Pt** χρυσόν, **A** ἀλλὰ **Kon** πῶμα **A** Διονύσου **G** φέρω. **PräAkt**
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ **ij** φίλτατ, **AdjSupV** εἰπών, **N** **AorSAkt** οὐ **Pr** σπανίζομεν **PräAkt** πάλαι. **Adv**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν **Pt** Μάρων **N** μοι **D** **Pr** πῶμ, **A** ἔδωκε, **AorAkt** παῖς **N** θεοῦ. **G**
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν **A** **Pr** ἔξεθρεψα **AorAkt** ταῖσδ', **ArtD** ἔγω **N** **Pr** ποτ', **Pt** ἀγκάλαις; **D**
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ **ArtN** Βακχίου **G** παῖς, **N** ὡς **Kon** σαφέστερον **AdjKmp** μάθης. **AorAktKnj**
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **Prp** σέλμασιν **D** νεώς **G** ἔστιν, **PräAkt** ἢ **Kon** φέρεις **PräAkt** σύ **N** **Pr** νιν; **A**
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ, **N** **Pr** ἀσκὸς **N** ὅς, **N** **Pr** κεύθει **PräAkt** νιν, **A** ὡς **Kon** ὄρᾶς, **PräAkt** γέρον. **V**
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος **N** **Pr** μὲν **Pt** οὐδ, **Pt** ἀν **Pt** τὴν **ArtA** γυάθον **A** πλήσειέ **AorAktOp** μου. **G** **Pr**
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι. **Pt**
ja.
- [147a] δὶς **Adv** γὰρ **Pt** τόσον **AdjA** πῶμ, **A** ὕστον **A** **Pr** ἀν **Pt** ἔξ **Prp** ἀσκοῦ **G** ρυῆ. **AorM/PKnj**
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν **AdjA** γε **Pt** κρήνην **A** εἰπας **AorAkt** ἡδεῖάν **AdjA** τ', **Pt** ἐμοί. **D**
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη **PräM/P** σε **A** **Pr** γεύσω **AorAktKnj** πρῶτον **AdvSup** ἀκρατον **AdjA** μέθυ; **A**
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιαιν. **AdjN** ἢ **Pt** γὰρ **Pt** γεῦμα **N** τὴν **ArtA** ὄνητον **A** καλεῖ. **PräAkt**
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν **Pt** ἐφέλκω **PräAkt** καὶ **Kon** ποτῆρ', **A** ἀσκοῦ **G** μέτα. **Prp**
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ', **AorImvAkt** ἐκπάταξον, **AorImvAkt** ὡς **Kon** ἀναμνησθῶ **AorM/PKnj** πιών. **N** **AorSAkt**
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. **ij**
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, **ij** ὡς **Adv** καλήν **AdjA** ὄσμην **A** ἔχει. **PräAkt**
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾳ^{ij} ᾳ^{ij} ᾳ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς_{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρϊς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὃς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] ἵν^{'Kon} ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὔκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εῖλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A πρ διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prt} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμούμενη;^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἡ^N πρ τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prt} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N ΑορSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A ΠräAkt περὶ^{Prt} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ΑορSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D Π्र μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὄδ'^N πρ ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N πρ δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποὶ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πρ οὖπερ^G πρ ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N πρ εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ,^{Pt} η^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ',^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prt} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ',^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N ΠräAkt αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τί^N πρ τάδε·^N πρ τίς^N πρ η^{ArtN} ρόθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N πρ βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D πρ κατ'^{Prt} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χύπο^{KonPrt} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßien

- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἐξημελγένον; _{PerPas}
 Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε; _{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε; _{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N _{pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· _{FuAkt} βλέπετ’ _{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω^{Adv}
 Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, _{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι. _{PräM/P}
 und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; _{PerM/P}
 das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον. _{Adv}
 ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω^{AdjN}
 wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ’, ^A _{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, _{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
 so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} _η^{Kon} βόειον^{AdjA} _η^{Kon} μεμιγμένον; _{PerM/P}
 schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν^G _{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον. _{Adv}
 wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’. _{AdvSup} ἐπειέ^{Kon} μ^A _{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσαιτ’ _{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα-ij τίν^A _{Pr} ὅχλον^A τόνδι^A _{Pr} ὥρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
 he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N _{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} _η^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
 Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω_{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A _{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, _{PerM/P}
 gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ, _{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξιδηκότα. _A _{PerAkt}
 von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N _{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
 weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτι^A ἐπύκτευσεν, _{AorAkt} γέρον; ^V
 von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδες, ^G _{Pr} Κύκλωψ, ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν. _{PräInfAkt}
 von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ησαν_{ImpAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεόν^A με^A _{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο; _{Prp}
 nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N _{Pr} τάδι^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δι^{Pt} ἔφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G _{PräAkt} ησθιον_{ImpAkt}
 und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τι^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο. _{ImpM/P} δίσαντες^N _{AorAkt} δε^{Pt} σὲ^A _{Pr}
 die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

- [235] κλωῶ^D τριπήχει, AdjD κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὔ^{Adv} τὸ^{ArtA} νώτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν, PräInfAkt ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένῳ^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὦ^j δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schifffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἥν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ,^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὕν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
- ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὥιj Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ίχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥιj κάλλιστον^{AdjV} ὥιj Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὥιj δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγώ^N_{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον·^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι'.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥιj ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον;^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

- [285] [Οδυσσεύς]: Θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αίτιω_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ω̄ij Θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως·^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις·^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ωναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἀθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ων^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχὸνς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ,^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergrauete auch Väter wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.

- [310] πάρεις_{AorAktImv} τὸ_{ArtA} μάργον_{AdjA} σῆς_{AdjG} γνάθου, ^G τὸ_{ArtA} δ',_{Pt} εύσεβες_{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς_{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι_{AdjD} γὰρ_{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ_{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν_{ArtG} γὰρ_{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ', ^G ἦν_{Kon} τε_{Pt} τὴν_{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς_{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ_{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς_{ArtD} σοφοῖς_{AdjD} θεός, ^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ_{ArtN} δ',_{Pt} ἄλλα_{AdjN} κόμποι^N καὶ_{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας_{AdjA} δ',_{Pt} ἐναλίας_{AdjA} ἀς_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ',_{Pt} ἐγώ^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ_{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε, ^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ',_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N _{Pr} τί^N _{Pr} Ζεύς^N ἔστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ_{ArtN} λοιπόν·_{AdjN} ὡς_{Kon} δ',_{Pt} οὐ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν_{Kon} ἀνωθεν_{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέῃ,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν_{Prp} τῇδε^D _{Pr} πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ_{Kon} μόσχον^A ὄπτὸν_{AdjA} ἥ_{Kon} τί^A _{Pr} θήρειον_{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, ^N _{PräM/P} εὖ_{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε_{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,_{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N _{AorSakt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς_{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N _{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν_{Kon} δὲ_{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος_{AdjN} χέπι,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N _{AorSakt} ἐμὸν_{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ_{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N _{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N _{Pr} μοι^D _{Pr} μέλει._{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ_{ArtN} γῆ^N δ',_{Pt} ἀνάγκη,^D κὰν_{KonPt} θέλη_{PräAktKnj} κὰν_{KonPt} μὴ_{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N _{PräAkt} ποίαν^A τάμα_{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγώ^N _{Pr} οὔτινι^D _{Pr} θύω_{PräAkt} πλήν_{Prp} ἐμοί,^D _{Pr} θεοῖσι^D δ',_{Pt} οὐ,_{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ_{Kon} τῇ_{ArtD} μεγίστῃ,_{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D _{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N πρ ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A πρ οἱ^N πρ δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγώ^{Pr}
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A πρ
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ', AdjA ώς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N πρ ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ'^{PräImvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ,^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A πρ
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν^{Pt} τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ωΐj παλλάς,^V ωΐj δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf größere denn Illions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N πρ τ',^{Pt} ωΐj φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G εδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὥρα^{PräImvAkt} τάδ'.^A πρ εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A πρ μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πρ ων^N PräAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ωΐj Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D πρ
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

- [359] **χναύειν**, PräInfAkt **βρύκειν**, PräInfAkt
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν**, PräInfAkt **μέλη**^A **ξένων**,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλω**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **αἰγίδι**^D **κλινομένω.**^D **PrāM/P**
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μὴ**^{Pt} **προσδίδου·** **PrāImvAkt**
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] **μόνος**^{AdjN} **μόνω**^{AdjD} **γέμιζε**^{PrāImvAkt} **πορθμίδος**^G **σκάφος.**^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω**^{PrāImvAkt} **μὲν**^{Pt} **αὐλίς**^N **ἄδε,**^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω**^{PrāImvAkt} **δὲ**^{Pt} **θυμάτων**^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος**^{AdjN} **ἄν**^A_{Pr} **ἔχει**^{PrāAkt} **θυσίαν**^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**^N **Αἴτναίος**^{AdjN} **ξενικῶν**^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**^G **κεχαρμένος**^N_{PerM/P} **βορᾶ.**^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,**^{AdjN} **ὦ**^{ij} **τλάμον,**^{AdjV} **ὅστις**^N_{Pr} **δωμάτων**^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **έφεστίους**^{AdjA} **ξενικοὺς**^{AdjA} **ἰκτῆρας**^A **ἐκθύει**^{PrāAkt} **δόμων,**^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**^N_{PrāAkt} **βρύκων**^N_{PrāAkt}
schneidend knirschend
- [373] **έφθά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **δαινύμενος,**^N_{PrāM/P} **μυσαροῖσι**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **όδούσιν**^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**^G **θέρμ**^{AdjA} **ἀπ'**^{Prp} **ἀνθράκων**^G **κρέα,**^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μὴ**^{Pt} **προσδίδου·** **PrāImvAkt**
nicht mir nicht füge hinzu·

- [374c]
- | | |
|------------------------------------|---------------|
| μόνος ^{AdjN} | allein |
| μόνω ^{AdjD} | dem Alleinen |
| γέμιζε ^{PrāImvAkt} | fülle |
| πορθμίδος ^G | des Fährmanns |
| σκάφος. ^A | Boot. |

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐ Ζεῦ, ν τί^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν'^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ',^V _{präAkt} Όδυσσεο;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ,^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} αθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος,^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ωΐο ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίν^{AdjA} τήνδο^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἐπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ως^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος,^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.

[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

- [387] **έστρωσεν**_{AorAkt} εύνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα**^A δ'^{Pt} έξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,_{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**^A ἀμέλειας,_N **λευκὸν**_{AdjA} **έσχέας**_N **γάλα**.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος**^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' **ΙmpAkt** εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G **Pr**
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] **πήχεων,**^G **βάθος**^N δὲ^{Pt} **τεσσάρων**_{Pr} **ἔφαίνετο.** **ΙmpM/P**
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ**^{Kon} **χάλκεον**_{AdjA} **λέβητ'**^A **ἐπέζεσεν**_{AorAkt} **πυρί**,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **όβελούς**^A τ',^{Pt} **ἄκρους**_{AdjA} μὲν^{Pt} **ἐγκεκαυμένους**^A **PerM/P** **πυρί**,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ξεστοὺς**_{AdjA} δὲ^{Pt} **δρεπάνῳ**^D **τάλλα,**_{ArtA} **παλιούρου**^G **κλάδων,**^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναιά**_{AdjA} τε^{Pt} **σφαγεῖα**^A **πελέκεων**^G **γνάθοις.**^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] **ώς**^{Kon} δ'^{Pt} **ἥν**_{ImpAkt} **ἔτοιμα**_{AdjN} **πάντα**_{AdjN} **τῷ**_{ArtD} **θεοστυγεῖ**_{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου**^G **μαγείρω**,^D **φῶτε**^{DuA} **συμμάρφως**^N **δύο**^N **Pr**
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'**_{ImpAkt} **ἔταιρων**^G **τῶν**_{ArtG} **ἐμῶν,**_{AdjG} **ρύθμῳ**^D θ',^{Pt} **ἐνὶ**_{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] **τὸν**_{ArtA} μὲν^{Pt} **λέβητος**^G **ἐς**_{Prp} **κύτος**^A **χαλκήλατον,**_{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**_{ArtA} δ'^{Pt} **αὖ**,_{Adv} **τένοντος**^G **ἀρπάσας**^N **ἄκρου**_{AdjG} **ποδός**,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων**^N **PräAkt** **πρὸς**_{Prp} **όξὺν**_{AdjA} **στόνυχα**^A **πετραίου**_{AdjG} **λίθου**,^G
schlagend gegen scharf Fels Klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον**^A **ἐξέρρανε,**_{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **καθαρπάσας**^N **AorSAkt**
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρω**_{AdjD} **μαχαίρᾳ**^D **σάρκας**^A **έξωπτα**_{AorAkt} **πυρί**^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ**_{ArtA} δ'^{Pt} **ἐξ**_{Prp} **λέβητ'**^A **ἐφῆκεν**_{AorAkt} **ἔψεσθαι**_{Präm/PlInf} **μέλη**^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **ἐγὼ**^N **Pr** δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} **τλήμων**_{AdjN} **δάκρυ**'^A ἀπ'_{Prp} **όφθαλμῶν**^G **χέων**^N **PräAkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἐχριμπτόμην**_{ImpM/P} **Κύκλωπι**^D **κάδιακόνουν.** **ImpAkt**
näherte mich dem Kyklopen und diente·
- [407] **ἄλλοι**_{AdjN} δ'^{Pt} **ὅπως**_{Kon} **ὅρνιθες**^N ἐν^{Prp} **μυχοῖς**^D **πέτρας**^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες**^N **AorAkt** **εἴχον,**_{ImpAkt} **αἷμα**^N δ'^{Pt} **οὐκ**_{Prp} **ἐνῆν**_{ImpAkt} **χροῖ.**^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] **ἐπεὶ**^{Kon} δ'^{Pt} **ἔταιρων**^G **τῶν**_{ArtG} **ἐμῶν**_{AdjG} **πλησθεὶς**^N **AorPas** **βορᾶς**^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] **ἀνέπεσε,**_{AorSAkt} **φάρυγος**^G **αἱθέρ'**^A **ἐξειλίς**^N **PräAkt** **βαρύν,**_{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθε**_{AorSAkt} **μοί**^D **τι**^N **Pr** **Θεῖον.**_{AdjN} **ἐμπλήσας**^N **AorAkt** **σκύφος**^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] **Μάρωνος**^G **αὐτῷ**^D **Pr** **τοῦδε**^G **Pr** **προσφέρω**_{PräAkt} **πιεῖν,**_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,

- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr οὐ^{iij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'.^A Pr οἰον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἀμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ως^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A Pr οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν',^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει^{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{KonA} Pr ἔδυ^{Kon} βούλη,^{PräM/PKnj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'.^A Pr ἥνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡΐι φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'.^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,

- [438] **Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N** **AorAkt** **ἀνόσιον^{AdjA}** **κάρα.^A**
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] **ώς^{Kon} διὰ^{Ptp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}**
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] **χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Ptp} αὖ^G **Pr** φαγεῖν.^{AorInfAkt}**
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε^{PräImvAkt} δή^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A **Pr** ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A**
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] **Θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A**
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ',^{PräImvAkt} ώς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A**
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] **κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἦ^{Kon} **Κύκλωπ'**^A ὄλωλότα.^A **PerAkt****
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ^{Ptp} κώμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Ptp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}**
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] **Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N **AorM/P** τῷδε^D **Pr** **Βακχίου^G ποτῶ.^D****
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ',^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N **AorSAkt** δρυμοῖσί^D νιν^A **Pr****
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι^{AorAktInf} μενοινάζει,^D **PräAkt** ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}**
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν^N **Pr** τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.^N**
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ'^A **Pr** ὄντ'^A **PräAkt** ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}**
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A **Pr** τοῦδ,^G **Pr** ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N **PräAkt****
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] **ώς^{Kon} οὐ^{Pt} **Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A **Pr****
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,**
- [453] **μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A **PräAkt** βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}**
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώση^{PräAktKnj} **Βακχίου^G νικώμενος^N **PräM/P****
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend**
- [455] **ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Ptp} δόμοισί^D τις,^N **Pr****
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] **ὸν^A **Pr** φασγάνω^D 'γῶ^N **Pr** τῷδ'^D **Pr** ἀποξύνας^N **AorSAkt** ἄκρον,^{AdjA}**
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] **ἔς^{Ptp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A **PerM/P****
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] **ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A **Pr** ἄρας^N **AorSAkt** θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Ptp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}**
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D**
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὠσεί^{KonAdv} τις,^N **Pr** ἀρμόζων^N **PräAkt** ἀνὴρ^N**
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}**
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Ptp} φαεσφόρω^{AdjD}**
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A**
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.

- [464] [Χορός]: **ἰού^ī ἰού^ī**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D**
ich bin erfreut, rasan wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα_{KonAdv} καὶ_{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ_{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}**
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A**
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G**
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως_{Kon} ἀν^{Pt} ώσπερει_{KonAdv} σπουδῆς^G θεοῦ^G**
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγὼ_{KonN} _{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A**
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}**
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}**
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς_{Kon} καὶ_{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A**
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ_{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}**
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν^A ὥσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}**
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}**
schweigt nun List denn du verstehst genau:
- [477] **χώταν_{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D**
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πειθεσθ',_{PräM/Plmv} ἔγω^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}**
gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}**
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G**
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ,_{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}**
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}**
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρώτος,_{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} πρώτω_{AdjDSup}**
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}**
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὄσας^N_{AorSAkt}**
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}**
helle Sicht wird zerschaben;

- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo-
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,^G
papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκας^N ὡς^{Adv} γεμισθείς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι;^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν**^{AdjA} **όμμασιν**^D **δεδορκῶς**^N **PerAkt**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς**^{AdjN} **ἐκπερᾶ**^{PräAkt} **μελάθρων.**^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij φιλεῖ**^{PräAkt} **τις**^N **ἡμᾶς.**^A **Pr** -
—papapā: liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα**^A **δ'**^{Pt} **ἀμμένον**^A **PerM/P** **δαία**^{AdjA} **σὸν**^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα**^A **χώς**^{Kon} **τέρεινα**^{AdjN} **νύμφα**^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν**^{AdjG} **ἔσωθεν**^{Adv} **ἄντρων.**^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων**^G **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μία**^{AdjN} **χροιά**^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ**^{Prp} **σὸν**^{AdjA} **κράτα**^A **τάχ'Adv** **έξομιλήσει.**^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,**^V **ἄκουσον.**^{AorImvAkt} **ώς**^{Kon} **ἐγὼ**^N **Pr** **τοῦ**^{ArtG} **Βακχίου**^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου**^G **τρίβων**^N **εἰμ'**,^{PräAkt} **δν**^A **Pr** **πιεῖν**^{AorInfAkt} **ἔδωκά**^{AorAkt} **σοι.**^D **Pr**
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **Βάκχιος**^N **δὲ**^{Pt} **τίς**^N **θεὸς**^N **νομίζεται;**^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος**^{AdjNSup} **ἀνθρώποισιν**^D **ἐς**^{Prp} **τέρψιν**^A **βίου.**^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**^{PräAkt} **γοῦν**^{Pt} **αὐτὸν**^A **Pr** **ἡδέως**^{Adv} **ἐγώ.**^N **Pr**
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοίσσοδ'**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **δαίμων.**^N **ούδένα**^A **Pr** **βλάπτει**^{PräAkt} **βροτῶν.**^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**^N **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ἀσκῷ**^D **πῶς**^{Adv} **γέγηθ'**^{PerAkt} **οἴκους**^A **ἔχων;**^N **PräAkt**
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου**^{Adv} **τιθῇ**^{PräAktKnj} **τις,**^N **Pr** **ἐνθάδ'**^{Adv} **ἐστίν**^{PräAkt} **εὔπετής.**^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **θεοὺς**^A **χρὴ**^{PräAkt} **σῶμ' A** **ἔχειν**^{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **δέρμασιν.**^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί**^N **δ',**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **σε**^A **Pr** **τέρπει**^{PräAkt} **γ';**^{Pt} **η**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **σοι**^D **πικρόν;**^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἀσκόν.**^A **τὸ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **ποτὸν**^A **φιλῶ**^{PräAkt} **τόδε.**^A **Pr**
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων**^N **PräAkt** **νυν**^{Adv} **αὐτοῦ**^{Adv} **πίνε**^{PräImvAkt} **κεύθύμει,**^{Kon} **PräImvAkt** **Κύκλωψ.**^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **χρή**^{PräAkt} **μ'**^A **Pr** **ἀδελφοῖς**^D **τοῦδε**^G **Pr** **προσδοῦναι**^{AorInfAkt} **ποτοῦ;**^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων**^N **PräAkt** **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸς**^N **Pr** **τιμιώτερος**^{AdjNKmp} **φανῆ.**^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς**^N **PräAkt** **δὲ**^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **φίλοισι**^D **χρησιμώτερος.**^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N πρ ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡ̄ι τάν,^V πεπιωκότ'^A περ^{Akt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N πρ μὴ^{Pt} πιὼν^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N πρ δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N πρ δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὡ̄ι σιληνέ,^V σοὶ^D πρ μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N πρ γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οῦδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D πρ πλευρὰ^A θεὶς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{iij}
siehe da.
- [545] τί^N πρ δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθέ^{Adv} μου^G πρ τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PräAkt τις^N πρ καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N πρ βούλη^{PräM/P} κάτθει^{AorAktImv} αὐτὸν^A πρ ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst-setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N δ',^{Pt} ὡ̄ι ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ'^{ArtA} ὁ^N πρ τι^N πρ σε^A πρ χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A πρ χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A πρ λαβών^N AorSAkt σ'^A πρ ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A πρ ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως;^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N πρ τί^N πρ δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλά^{Kon} εμ'^A πρ οὔτος^N πρ ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A πρ
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G πρ φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαι_{FuM/P} τ',^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ώϊⁱ οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ώϊⁱ οῖνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ως^{Kon} λίψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,ⁱ καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὔρυθμως,^{Adv} κατ',^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ώσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρας_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄϊⁱ ἄ, ⁱ τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδεως^{Adv} ήμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ώϊⁱ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τὴμῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδούⁱ λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρῆ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶι,ⁱ σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἴν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'Α^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιούⁱ ιού,ⁱ
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἐξένευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,_{PräM/Plinf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

- [580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγυὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ·^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A **Pr** —
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N **PräAkt** ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, **Adv** νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N **Pr** γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμῆδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A **Pr** ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι.^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας^{Kon} **PräAkt** πεπωκότι;^D **PerAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι.^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται·^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ,^{Kon} ὄπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τὶ^A **Pr** τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D **Pr** τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”,^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσασ^N **AorAkt** ὅμμι^A ἀπαλλάχθη^T^{AorPasimv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N **Pr** τ',^{Pt} ὥι^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V “Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^A **Pr** τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ^{'AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn und Seelen und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδὲν^N **Pr** ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.

- [606] ή^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον'^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυδὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω[.]_{PräAktImv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky-
- [618] κλωπός,^G ὡς^{Kon} πίπη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklo-
- [622a] πος λιπῶν^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ^{Pt} ἐξ^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαι_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.

- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστῶτες^N _{PerAkt} ὥθειν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοί.^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G _{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἡ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} υῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη_{PlaAkt} σ'^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι_{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} ε'^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε_{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοὶς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{PPrp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.

[655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{PPrp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: ιώ·^{ij} ιώ·^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ώ_{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt-

[657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'_{PrälmvAkt} ἔκκαιίτε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα^G
des Tieres des Fremden Esser

[659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen

[660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἐλκε',_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ώμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian. sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ώμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ',^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες.^N PräAkt ἐν^{PPrp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn

[668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A Pr ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'^A ἀυτεῖς,_{PräAkt} ώ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**_{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη_{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{PPrp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N Pr μ'^A Pr ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N Pr ἥδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν'^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ' PräAkt

bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι._{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶματ⁻_{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὃ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

- [690] **ψυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Ὄδυσσεως^G τόδε._{Pr}**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}**
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ^A _{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Ὄδυσσεα.^A**
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δώσειν_{FuInfAkt} δ'_{Pt} ἔμελες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A**
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] **κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}**
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}**
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσι·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}**
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὅψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}**
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος._{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}**
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}**
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}**
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν_{PräInfAkt} σ'_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}**
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἔγὼ^N_{Pr} δ'_{Pt} ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A**
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἥσω_{FuAkt} πί^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A**
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρίξας^N_{AorAkt} πέτρας^G**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δ'_{Pt} ἐπ'_{Prp} ὄχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}**
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Ὄδυσσεως^G**
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}**
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.